



考研 英语高分攻略丛书

张洪兵
冯晓霞

主 编
副主编

翻译

—— 考研英语

解题思路与实战



深入解析

科学归纳

讲求实战



化学工业出版社



考研 英语高分攻略丛书

张洪兵 主 编 ●

冯晓霞 副主编 ●

翻译

—— 考研英语

解题思路与实战



张洪兵 冯晓霞



化学工业出版社

· 北京 ·

定价：28.00元

本书是备战考研英语英译汉部分的专项指南,包括命题思路、翻译方法和模拟实战练习。本书注重理论讲解和实战演练,编排科学,选材求精,直指考点和应试对策。本书结合翻译理论和广大考生的实际状况,对考生们在解题中经常遇到的困惑指点迷津。本书对英语中各种句子结构进行了详尽的译法解释,并对考研英语中常常出现的语言现象进行归纳和总结。本书的模拟题是编者们在认真研究命题规律的基础上悉心工作的结果,相信对广大考生有很好的指导作用。本书编者均有丰富的翻译理论基础和实战经验,谙熟考研英语翻译的命题规律,这一点体现在本书的字里行间。本书适用于研究生入学考试的应试准备,也可供大学英语四级以上水平的读者使用。

图书在版编目(CIP)数据

翻译——考研英语解题思路与实战/张洪兵主编. —北京:
化学工业出版社, 2009. 9
(考研英语高分攻略丛书)
ISBN 978-7-122-06238-3

I. 翻… II. 张… III. 英语-翻译-研究生-入学考试-
解题 IV. H319.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 112618 号

责任编辑:唐旭华 叶晶磊
责任校对:凌亚男

装帧设计:刘丽华

出版发行:化学工业出版社(北京市东城区青年湖南街13号 邮政编码100011)
印 装:北京云浩印刷有限责任公司
720mm×1000mm 1/16 印张7 3/4 字数149千字 2009年8月北京第1版第1次印刷

购书咨询:010-64518888(传真:010-64519686) 售后服务:010-64518899
网 址: <http://www.cip.com.cn>
凡购买本书,如有缺损质量问题,本社销售中心负责调换。

定 价:13.50元

版权所有 违者必究

《翻译——考研英语解题思路与 实战》编写人员

主 编 张洪兵

副 主 编 冯晓霞

编写人员 (以姓氏笔画为序)

冯晓霞 张洪兵 罗怀宇 裴玉花

前 言

翻译，作为考研英语阅读理解的第三部分，它的考查形式是广大考生所熟知的英汉翻译。这种题型主要考查考生准确理解概念或结构较复杂的英语文字材料的能力。从本质上看，它是阅读理解题型的一种变体，难度较大，因为它要求考生用母语准确表达对复杂的英语句子的理解。同时，它要求考生能够灵活地使用他们所掌握的句子结构和词汇方面的知识来解决所遇到的问题。从近几年全国考生得分情况来看，每年的平均得分在5分上下徘徊，成绩不甚理想。

鉴于此，编者依据考研英语大纲的要求，深入分析了该项目考题的命题特点和规律，在此基础上精心为广大考生编写了这本书。本书共分三个章节，其内容依次为翻译题型介绍、解题方法与技巧以及模拟实战训练与讲解。需特别指出的是，在本书第二章解题技巧中，对考生们常见的困惑进行了有针对性的讲解，包括各种从句的特点和翻译方法；同时，在第三章里，编者为广大考生提供了20篇练习，它们对考生的实战演练将起到极大的帮助作用。

编者建议考生在准备这个项目时，不能孤立地进行练习，而应该把它和阅读理解练习有机地结合起来。这样才能做到万无一失，最终取得考试的成功。

本书由张洪兵担任主编，冯晓霞担任副主编。参加编写的人员有：裴玉花，罗怀宇。主编张洪兵自2002年起从事考研英语辅导工作，近年来一直和享誉考研英语辅导界的朱泰祺教授搭档在北京、上海、西安、武汉、南京、杭州、太原等城市授课，积累了丰富的经验，辅导效果也得到了广大考生的肯定和认同。

本书适用于研究生入学考试前的应试准备，也可供大学英语四级以上水平的读者使用。

由于编者水平有限，编写时间仓促，书中不当之处敬请广大读者和从事英语教学的同仁们批评指正。

编者
2009年6月



第一章 综述

第一节 阅读理解 C 节——翻译题型介绍	3
第二节 常见问题及解题步骤	6

第二章 解题技巧

第一节 长句的分析及翻译	13
第二节 语法考点及翻译	30
第三节 词的活用活译	58

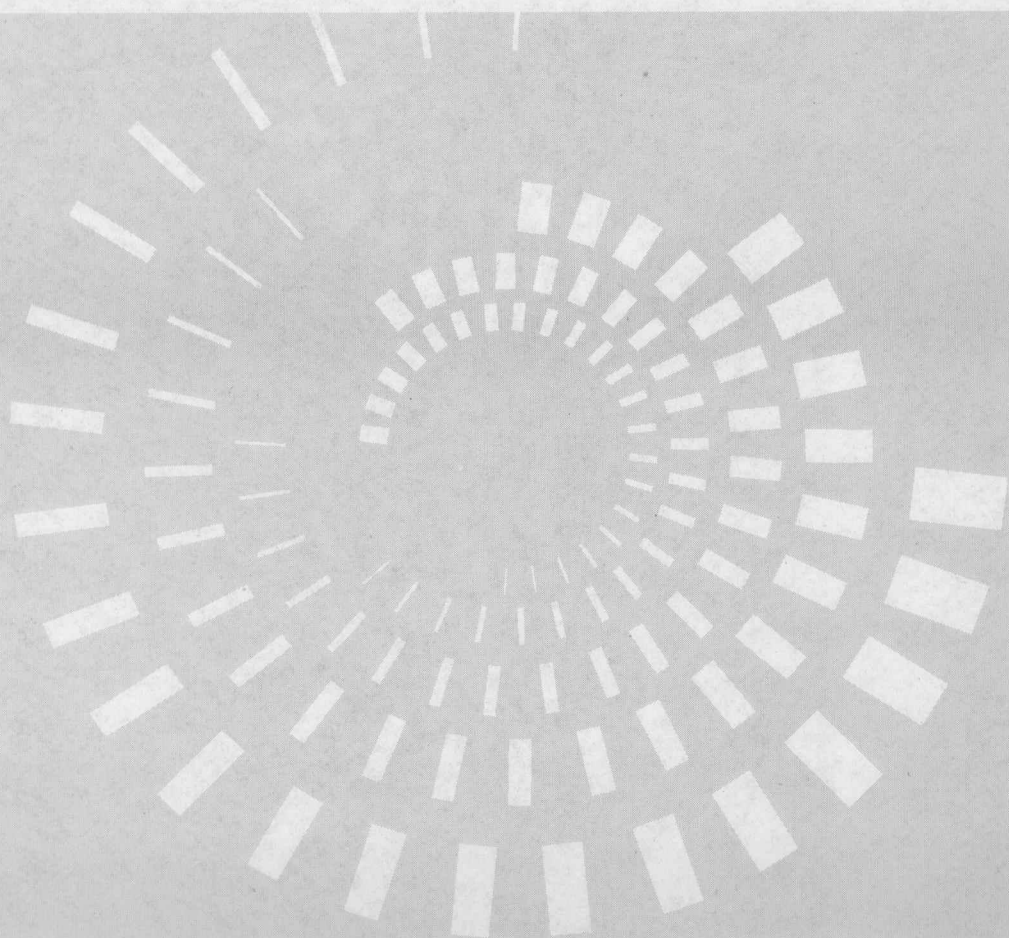
第三章 模拟试题与真题及答案解析

模拟试题〈一〉及答案解析	73
模拟试题〈二〉及答案解析	75
模拟试题〈三〉及答案解析	77
模拟试题〈四〉及答案解析	79
模拟试题〈五〉及答案解析	81
模拟试题〈六〉及答案解析	83
模拟试题〈七〉及答案解析	85
模拟试题〈八〉及答案解析	87
模拟试题〈九〉及答案解析	89
模拟试题〈十〉及答案解析	91
模拟试题〈十一〉及答案解析	93
模拟试题〈十二〉及答案解析	95
模拟试题〈十三〉及答案解析	97

模拟试题〈十四〉及答案解析	99
模拟试题〈十五〉及答案解析	100
模拟试题〈十六〉及答案解析	102
2008 年全国硕士研究生入学考试翻译真题及答案解析	104
2007 年全国硕士研究生入学考试翻译真题及答案解析	107
2006 年全国硕士研究生入学考试翻译真题及答案解析	110
2005 年全国硕士研究生入学考试翻译真题及答案解析	112

参考文献

第一章 综 述



第一节 阅读理解 C 节——翻译题型介绍

根据《2009 年全国硕士研究生入学统一考试英语考试大纲（非英语专业）》规定，阅读理解 C 节（5 小题）主要考查考生准确理解概念或结构较复杂的英语文字材料的能力。要求考生阅读一篇约 400 词的文章，并将其中 5 个画线部分（约 150 词）译成汉语，要求译文准确、完整、通顺。

从历年所考文章来看，其文体以议论文和说明文为主，多取材于社会科学领域的论著、研究报告、文献资料或者报刊社论、评论等，内容涉及面较广。现将近十年所考文章话题列举如下，以供考生复习备考时参考。

2009 年	正规教育的地位
2008 年	达尔文的自我评价
2007 年	法律教育对记者的重要性
2006 年	知识分子的定义和作用
2005 年	欧洲各电视媒体整合的必要性
2004 年	语言与思维的关系
2003 年	人类学与社会科学和文化的关系
2002 年	行为科学发展的困难
2001 年	未来世界的展望
2000 年	政府的任务及其对科学家的依赖

由上可见，考试文章内容大都涉及政治、经济、历史、文化、教育、科技等方面的常识性话题或社会科学领域具有一定专业性的题材。这是因为研究生入学考试英语考试属公共课考试，考题需要兼顾人文和理工各科考生的知识结构和英语水平。

仔细研读历年考试文章后不难发现以下几点。首先，由于考试文章多选自报纸杂志或学术专著，属典型书面语体，读者多数具有一定专业知识和文化素养，其写作特点表现为语言规范、逻辑严谨、句型结构工整。其次，考试命题所选句子通常比较长，五句话基本都在 30 个单词左右，且结构复杂（参见第二章第一节长句解析及翻译）。对历年考题统计发现，定语从句后置、嵌套出现的比例较高，宾语从句、同位语从句广为运用，兼有主语从句、分词结构、形式主语、强调句型、比较倒装等特殊结构，句子整体上看盘根错节、环环相扣（历年考题中语法重点的具体讲解参见第二章第二节）。最后，从词汇角度来看，文章用词较庄重、典雅，倾向于使用正式语体的词语，如源于希腊语、拉丁语、法语等外来语言的大词、长词。抽象名词使用普遍且用法灵活，一词多义考查为历年重点（参见第二章第三节）。

下面以 2009 年考题为例来说明翻译题型的特点和考查重点。

Section II Reading Comprehension

Part C

Directions:

Read the following text carefully and then translate the underlined segments into Chinese. Your translation should be written carefully on ANSWER SHEET 2. (10 points)

There is a marked difference between the education which every one gets from living with others and the deliberate educating of the young. In the former case the education is incidental; it is natural and important, but it is not the express reason of the association. (46) It may be said that the measure of the worth of any social institution is its effect in enlarging and improving experience, but this effect is not a part of its original motive. Religious associations began, for example, in the desire to secure the favor of overruling powers and to ward off evil influences; family life in the desire to gratify appetites and secure family perpetuity; systematic labor, for the most part, because of enslavement to others, etc. (47) Only gradually was the by-product of the institution noted, and only more gradually still was this effect considered as a directive factor in the conduct of the institution. Even today, in our industrial life, apart from certain values of industriousness and thrift, the intellectual and emotional reaction of the forms of human association under which the world's work is carried on receives little attention as compared with physical output.

But in dealing with the young, the fact of association itself as an immediate human fact, gains in importance. (48) While it is easy to ignore in our contact with them the effect of our acts upon their disposition, it is not so easy as in dealing with adults. The need of training is too evident; the pressure to accomplish a change in their attitude and habits is too urgent to leave these consequences wholly out of account. (49) Since our chief business with them is to enable them to share in a common life we cannot help considering whether or not we are forming the powers which will secure this ability. If humanity has made some headway in realizing that the ultimate value of every institution is its distinctively human effect we may well believe that this lesson has been learned largely through dealings with the young. (50) We are thus led to distinguish, within the broad educational process which we have been so far considering, a more formal kind of education—that of direct tuition or schooling. In undeveloped social groups, we find very little formal teaching and training. These groups mainly rely for instilling needed dispositions into the young upon the same sort of association which keeps adults loyal to their group.

该试题选自 John Dewey 的学术专著 *Democracy and Education*, 原文讨论的

是 The Place of Formal Education。文章写作风格和语言特色与往年考试文章类似。所选的五句话长度平均约为 30 词。具体解析及参考译文如下。

46. It may be said that the measure of the worth of any social institution is its effect in enlarging and improving experience, but this effect is not a part of its original motive.

【解析】本句主干结构是 but 连接的两个并列句。第一个并列分句由形式主语 it 代替 that 从句，从句中主语 measure 后面的 of the worth of any social institution 结构属于定语后置（详见第二章第一节），是历年考试的重点，翻译时需要按汉语习惯依次提前。从句表语部分中心词 effect 后面的 in enlarging and improving experience 也是定语后置。此外，institution 一词也是常考词汇，一词多义且多为抽象意义。词义有“社会制度，风俗，习惯”、“机构，设施”、“建立，制定”甚至“精神病院”等。

【译文 1】可以说，对任何社会制度价值的衡量就是看其在增长和丰富经验方面所产生的影响，但这种影响并不是它的部分最初/原来动机。

【译文 2】可以说，要衡量任何社会制度的价值，就要看它对扩大和改进经验方面的影响，但这种影响并不是它原来就想要达到的。

47. Only gradually was the by-product of the institution noted, and only more gradually still was this effect considered as a directive factor in the conduct of the institution.

【解析】本句主干结构是 and 连接的两个由 only 引导的倒装句（倒装详见第二章第二节第六部分）。另外，两个分句中都使用了被动结构（被动详见第二章第二节第五部分）。本句中较难的词有合成词 by-product 和多义词 conduct（词汇翻译详见本书第二章第三节）。

【译文】这种制度的副产品（即其附带影响）也只是逐渐为人们所注意到，而认识到这种影响在制度实施中起着指导性作用这一过程则更为缓慢。

48. While it is easy to ignore in our contact with them the effect of our acts upon their disposition, it is not so easy as in dealing with adults.

【解析】本句中语法常考点有：while 引导的让步状语从句（状语从句详见第二章第二节第三部分）；it 用作形式主语；比较结构 not so easy as...（比较结构详见第二章第二节第七部分）。另外，需注意 while 引导的状语从句中，动词 ignore 的宾语是由 of 结构修饰的 the effect，二者之间的 in our contact with them 部分是从句中的状语。

【译文】尽管我们在与年轻人接触时，很容易忽视我们的行为对他们性格的影响，但这不像与成年人交往那么简单。

49. Since our chief business with them is to enable them to share in a common life we cannot help considering whether or not we are forming the powers which

will secure this ability.

【解析】本句句子结构较为复杂，且主从句之间没有用逗号隔开，应首先看清 Since 引导的原因状语从句的终点是 life，其后 we 是主句主语；而主句 we cannot help... ability 中又是一个复合句，其中包含了两个从句：一是 considering 之后的宾语从句 whether or not we are forming the powers which will secure this ability，二是 the powers 的定语从句 which will secure this ability（定语从句详见第二章第二节第二部分）。

【译文 1】既然我们的主要任务是使年轻人能够参与到共同的生活中，我们不能不去思考我们是否具备这种使我们得以获得此种能力的力量。

【译文 2】既然我们的主要任务在于使年轻人参与共同生活，我们不能不考虑我们是否正在形成一种力量，而这种力量将有助于我们获得这种能力。

50. We are thus led to distinguish, within the broad educational process which we have been so far considering, a more formal kind of education—that of direct tuition or schooling.

【解析】本句主干部分 we are led to distinguish 为被动结构；distinguish 与其宾语部分 a more formal kind of education 之间的 within the broad educational process which we have been so far considering 可以看作是插入语，相当于句子的状语；该部分含有一个修饰 process 的 which 引导的定语从句；宾语部分 a more formal kind of education 后面是其同位语 that of direct tuition or schooling；其中 tuition 一词，用于正式文体中，意为“教学，讲授，尤其指对个人或小组的教导”，而不是我们熟悉的“学费”一义。

【译文】因此，在上述（到目前为止我们一直在探讨的）宽泛教育过程中，我们区别出一种更正规的教育，即直接教导或学校教育。

第二节 常见问题及解题步骤

一、常见问题

不可否认，英译汉题型作为阅读板块的压轴部分，分值相对较小（10 分），但难度偏大，因而历年来是考生们比较头痛的薄弱环节。据统计，大部分考生的得分在 3 分到 5 分之间，能取得及格分 6 分的寥寥无几。那么考研翻译究竟难在哪里？是句子太长而且结构过于复杂？还是生词过多导致句子或文章无法读懂？或者是大致看懂了但却难以用中文准确流畅地表达？应该说，以上这三大困难都是往年考生普遍反映的主要问题。

笔者曾参与 2007 年翻译部分的阅卷工作，在此附上试题评分参考。

II 阅读理解 c 节: 5 小题, 每题 2 分, 共 10 分。

- 如果句子译文明显扭曲原文意思, 该句得分最多不超过 0.5 分。
- 如果考生就一个题目给出两种或两种以上译法, 若均正确, 给分; 如果其中一种译法错误, 则按错误译法评分。
- 汉语错别字, 不个别扣分, 按每题累计扣分。每三个错别字扣 0.5 分。无 0.25 扣分。

从以上评分参考可以看出, 该题型对考生的要求是对原文理解正确, 译文表达清楚准确, 对汉语并不作过高要求。此外, 需要指出的是, 虽然考生翻译的是五句话, 但实际阅卷时, 将每题划分为 3 到 4 个给分段, 每一给分段为 0.5 分。给分段对考生的要求不外乎以下几点: 一是句子框架结构的把握; 二是重点语法的了解; 三是词汇在上下文中的准确理解。

从考生卷面情况分析, 造成翻译失分严重的原因主要有以下几点。

1. 对原文文章的准确理解程度偏低

由于文章具有一定专业性, 且考试时间有限, 部分考生来不及读懂就匆忙答题, 导致对文章整体结构、作者立场、全文主旨等把握不够, 所翻译的五句话的准确度自然也就无从谈起。

2. 英语语言能力尤其是翻译能力相对薄弱

毋庸多言, 这一点显然是翻译得分偏低的最主要原因。考场上, 大部分考生面对五个长难句时感觉无从下手。由于不了解英汉语言的差异, 尤其是句式结构差异, 对考研常考语法重点印象模糊, 对翻译技巧和方法也是知之甚少, 因而在考试时受原文句式结构的严重束缚, 无法进行必要的句序、语序转换和词序调整, 也意识不到在处理词汇时, 可以使用词类转换、增减词等翻译方法, 导致翻译过程中困难重重, 举步维艰。

3. 中文表达能力不足

也许是受到原文表达和思维所限, 或者是因为欠缺两种不同语言的转换能力, 一部分考生无法将已理解的原文意思用汉语清楚地表达出来, 导致译出句子生硬难懂。个别考生译文中存在错别字, 也导致失分。

附注: 针对考生普遍存在的这一突出问题, 本书在第二章中分三个小节, 依次从长句解析、语法考点、词的翻译三个层面, 结合大量翔实的真题实例, 深入讲解了考研翻译中几大难点的处理方法和解题技巧, 力图帮助考生在较短时间内掌握: ①英汉句式结构差异; ②常考语法重点; ③词的翻译技巧。从而有效提高考生对长、难、复杂句的理解和翻译能力, 实现考研顺利过关的美好梦想。

二、解题步骤

总的来说, 传统翻译遵循的“信、达、雅”标准, 在考研英语翻译中, 只需具备前两者, “忠实+通顺”即可。考生首先要忠实于原文, 不可歪曲、遗漏原文所

表达的内容。其次译文要通顺、流畅，用词准确，句子不生硬晦涩。

为充分有效利用考试时间，建议考生解题时可参考以下步骤。

第一步 略读文章抓大意

“准确的理解是翻译的前提”。网上一些文章主张，为节省时间考生不必通读全文，直接翻译五句话即可。但笔者以为，命题的翻译文章是一个有机整体，各句各段都围绕着主旨展开。不读文章就去翻译其中句子，势必影响考生对文章的准确理解，其结果是既不可能节省时间，又必然会降低句子翻译的准确性。因而，建议考生在动手翻译句子之前，用3~5分钟把整篇文章快速通读一遍，大致弄清原文的主旨大意、作者思路、上下文逻辑关系即可，在此基础上，还需要认真分析画线部分与上下文之间的关系。但切忌阅读中遇到难句或生词就停下思考以免耽误时间。

第二步 分层拆句抓主干

如前所述，命题的五句话基本都属于较长的复杂句，考生在对其准确理解上有一定困难。但正如语言学家王力先生曾指出的：“就句子的结构而论，西洋语言是法治的，中国语言是人治的。”英语属形合语言，无论多复杂的句子，其构成都需遵循严格的语法规律和规则。

就考研翻译而言，所考句子不外乎复合句和并列句两大类。对于复合句（考题常为多层次复合句），就需要先找到主句，再对各个从句逐层分析，一一处理；而对于并列句，则从连接并列分句的连词处切分，再对分句做进一步分析。无论是解析复合句的主句和从句，还是解析并列句的各分句，都应该先抓住各个句子的骨干结构（主语、谓语、宾语），再找出其他修饰成分（定语、状语、宾语补足语、同位语等），经过这样拆分之后，句子结构层次就已清晰明了，为下一步的翻译做好了充分的准备。

第三步 逐层翻译再组合

对原句进行切分之后，便可以按照所分的各个主从句或并列分句，按意群逐一翻译。之后再对各个意群做必要整理，按汉语表达习惯，作适当的句序、语序和词序调整，使译出句子读起来通顺自然。

第四步 核对润色再定稿

重要的最后一步就是校核。其目的有三：一是检查译文是否忠实于原文，通过把译文和原文对照比较，往往能发现问题；二是检查译文是否通顺或表达清楚，选用词汇是否准确；三是检查译文有无笔误或错别字，是否有漏译错译之处，是否有代词省略未译出，时态是否译出，数字、日期有无译错，标点符号是否用错等。

当然，仅有上述解题步骤作指导，还远不能实现考生提高翻译得分的目的。正如英文谚语所言“Practice makes perfect”，只有通过一定数量的练习，考生才能真正熟悉翻译题型的解题方法，了解自己的实际水平和问题所在，从而总结出最佳复

习计划和应试措施。为帮助考生通过适量练习提高自身翻译能力，本书在第三章里，由编者精选了 20 篇文章，其中 16 篇为高仿真模拟试题，选材于国外网站、期刊杂志或学术专著，语言原汁原味，难度接近真题水平。另外 4 篇为 2005~2008 年共 4 年的考研真题，并附上参考译文及详细解析。希望能切实有效地帮助各位考生在有限时间内，实现备考中快速提高水平、应考时满怀信心的愿望。

